



Lezione 50

<https://www.traumleser.com//it/corsi/1/la-grammatica-tedesca-leggendo-pirandello/lezioni/50/la-negazione-nei-diversi-livelli-linguistici>

La negazione nei diversi livelli linguistici

La negazione a livello pragmatico

Assistiamo al piccolo dialogo tra la madre e l'io narrante. L'io narrante ha appena ucciso il bambino:

Mutter: *Was hast du mit ihm gemacht?*

Ich: *Nichts.*

Mutter: *Aber es ist tot!*

Ich: *Nun ist es selig.*

Con la sua risposta '*Aber es ist tot!*' la madre mette in discussione la credibilità di quel '*nichts*'. La sua frase, benché pronunciata in modo molto timido e con lei terrorizzata, può essere interpretata come un'indiretta accusa nei confronti dell'uomo. La sua contestazione poco esplicita si adatta perfettamente al suo stato di impotenza. Dalla sua parte, il narratore risponde alla frase di lei sostituendo la parola '*tot*' con la parola '*selig*'. Questa sostituzione suggerisce una diversa interpretazione della situazione e un atteggiamento correttivo dell'uomo nei confronti della donna.

La negazione a livello comunicativo (pragmatico) richiede un contesto per essere compresa correttamente.

La negazione a livello lessicale

Das kleine Mädchen träumt, aber mit zwanzig wacht es auf.

Nell'esempio, anziché negare l'affermazione "*Das kleine Mädchen träumt*", la si corregge, sostituendo "*träumen*" con "*aufwachen*". La relazione concettuale tra i verbi "*träumen*" e "*aufwachen*" può essere

chiarita, mettendo due frasi a confronto:

Das kleine Mädchen träumt. = Das kleine Mädchen ist noch nicht aufgewacht.

Mit zwanzig wacht es auf. = Mit zwanzig träumt es nicht mehr.

La frase "*das Kind ist gesund*" è un'affermazione positiva e ottimistica che viene negata sostituendo l'aggettivo "*gesund*" con il suo opposto "*krank*", e ancor di più con "*unheilbar krank*", da parte di Pirandello.

Das Kind ist nicht gesund, sondern unheilbar krank. Das Zimmer war nicht im Licht, sondern in tiefstem Schatten.

Altre possibili coppie di parole, che nella storia di Pirandello rappresentano concetti opposti o contrastanti, sono:

machtlos — groß

Der Riese steht machtlos in der Tür, ich fühlte mich viel größer als er.

das kleine Mädchen — der Riesenkerl

Am Ende war sie aus all ihren Träumen aufgewacht, mit zwanzig Jahren noch ein kleines Mädchen, mit einem Mann neben sich, der sich, kaum war er aus dem letzten ihrer Träume aufgetaucht, im realen Leben sofort in einen fremden Riesenkerl verwandelt hat.

La negazione a livello morfologico

La negazione a livello morfologico consiste nel sostituire un'espressione con il suo equivalente negativo, aggiungendo il prefisso *un-*. Ad esempio:

heilbar — unheilbar;

möglich — unmöglich;

menschlich — unmenschlich;

realistisch — unrealistisch

die Krankheit ist heilbar, die Krankheit ist unheilbar;

die ganze Erde verwaisen ist möglich, die ganze Erde verwaisen ist unmöglich;

der Ich-Erzähler handelt menschlich, der Ich-Erzähler handelt unmenschlich;

die Erzählung ist realistisch, die Erzählung ist unrealistisch

La negazione a livello sintattico

1. Talvolta la negazione *nicht* riguarda una parte specifica di una frase piuttosto che l'intera frase. Quando ciò accade, *nicht* viene posizionato immediatamente a sinistra della parte della frase che si desidera negare.

Ich tue es nicht aus Hass, sondern aus Gerechtigkeit.

Parafresi: *Ich tue es, aber nicht aus Hass.*

2. Altre volte, la negazione *nicht* riguarda l'intera frase, come chiarisce la controprova con la pronuncia di: *nein, das ist nicht der Fall* ('no, non è questo il caso').

Das Mädchen hört mit zwanzig zu träumen auf.

Nein, das ist nicht der Fall: Das Mädchen hört mit zwanzig nicht zu träumen auf.

3. Altre parole che come *nicht* negano una frase intera, semplicemente negando il verbo, sono nel nostro testo:

Das Kind würde sprechen und laufen.

Nein, das ist nicht der Fall: Das Kind würde nie sprechen und ebenso wenig laufen.

Er hat Recht, dich zu unterdrücken.

Nein, das ist nicht der Fall: Er hat kein Recht, dich zu unterdrücken.

Ich kannte alle.

Nein, das ist nicht der Fall: Ich kannte niemanden.

(CC BY-NC-SA 3.0) lezione - by traumleser.com/

<https://www.traumleser.com/>

Questa lezione e' stata realizzata grazie al contributo di:



Risorse per la scuola

<https://www.baobab.school>



Siti web a Varese

<https://www.francescobelloni.it>